

議定書

前
文

所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の条約（以下「条約」という）の署名に当たり、下名は、条約の不可分の一部を成す次の規定を協定した。

1 条約第一条³に關し、双方の締約国の居住者に該当する個人については、次の原則を考慮に入れて、問題を合意により解決する。

(a) 当該個人は、その使用する恒久的住居が存在する締約国の居住者とみなす。その使用する恒久的住居が双方の締約国に存在する場合には、当該個人は、その人的及び経済的関係のより密接な（中核となる重要な利害関係を有する）締約国の居住者とみなす。

(b) 中核となる重要な利害関係を有する締約国の決定ができない場合又はその使用する恒久的住居がいずれの締約国にも存在しない場合には、当該個人は、その常用の住居が存在する締約国の居住者とみなす。

(c) 常用の住居が双方の締約国に存在する場合又はいずれの締約国にも存在しない場合には、当該個人は、自己が国民である締約国の居住者とみなす。

PROTOCOL

At the signing of the Convention between the Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as "the Convention"), the undersigned have agreed upon the following provisions which form an integral part of the Convention:

1. With reference to paragraph 3 of Article 1 of the Convention, where an individual is a resident of both Contracting States the question shall be settled by mutual agreement taking into consideration the following rules:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national.

双方の締約国の居住者に該当する個人については、
地の国の居住決定

2 条約第四条及び第五条に関し、一方の締約国の居住者が、他方の締約国にある駐在員事務所を通じ当該他方の締約国の居住者に物品又は商品の販売を行うことにより取得したいかなる利得も、当該販売に関連した当該駐在員事務所の活動が条約第四条³に掲げる活動に属する限り、当該駐在員事務所に帰せられることはない。

3 条約第十条²に関し、「不動産」の用語は、日本国においては、不動産用益権及び鉱石、水その他の天然資源の採取又は採取の権利の対価として料金（金額が確定しているか）ないかを問わない。）を受領する権利を含む。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

千九百八十六年一月十八日に東京で、ひとしく正文である日本語、ロシア語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

2. With reference to Articles 4 and 5 of the Convention, profits derived by a resident of a Contracting State from the sale of goods or merchandise to a resident of the other Contracting State through a representative office situated in that other Contracting State shall not be attributed to the said representative office as long as the activities involved in such sale of the said representative office fall within those activities mentioned in paragraph 3 of Article 4 of the Convention.

3. With reference to paragraph 2 of Article 10 of the Convention, the term "immovable property" shall include in the case of Japan usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Tokyo on the day of January 18, 1986, in duplicate in the Japanese, Russian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretations, the interpretation shall be made in accordance with the English text.

ソ連邦との租税（所得）条約

日本国政府のために

安倍晋太郎

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府のために

В. ШЕВЧУКОВ

一七九二

For the Government of
Japan:

For the Government of
the Union of Soviet
Socialist Republics:

安 倍 晋 太 郎

В. ШЕВЧУКОВ

К О Н В Е Н Ц И Я

Между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы

Правительство Японии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

желая заключить Конвенцию об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы,

договорились о следующем:

Статья 1

1. Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые являются лицами с постоянным местопребыванием в одном или в обоих Договаривающихся Государствах.

2. Для целей настоящей Конвенции термин "лицо с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве" означает любое лицо, которое подliegt налогообложению в этом Договаривающемся Государстве на основе местожительства, обычного местопребывания, нахождения головы конторы, места управления или любого другого критерия аналогичного характера.

3. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 2 лицо является лицом с постоянным местопребыванием в обоих Договаривающихся Государствах, то компетентные органы Договаривающегося Государства определяют по взаимному согласию Договаривающегося Государства, в котором это лицо считается лицом с постоянным местопребыванием для целей настоящей Конвенции.

Статья 2

1. Настоящая Конвенция распространяется на следующие налоги:

/а/ в Японии:

ソ連邦との租税(所得)条約

/а/ подоходный налог;

/1а/ налог с корпораций; и

/11/ местные налоги с населения;

/б/ в Союзе Советских Социалистических Республик /в дальнейшем именуемом "СССР"/:

/1/ подоходный налог с населения; и

/11/ подоходный налог с иностранных юридических лиц.

2. Настоящая Конвенция распространяется также на любые идентичные или по существу аналогичные налоги, которые взимаются после даты подписания настоящей Конвенции в дополнение к тем, о которых говорится в пункте 1, или вместо них.

Статья 3

Для целей настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное:

/а/ термин "одно Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают, в зависимости от контекста, Японию или СССР;

/б/ термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

/о/ термин "лицо" включает физическое лицо, юридическое лицо или любую организацию, рассматриваемую для целей налогообложения как юридическое лицо /в дальнейшем именуемую "юридическое лицо"/, а также любое другое объединение лиц;

/д/ термин "компетентный орган" означает:

/1/ применительно к Японии - Министра финансов или его

уполномоченного представителя;

/1/ применительно к СССР - Министерство финансов СССР или его уполномоченного представителя.

Статья 4

1. Для целей настоящей Конвенции термин "постоянное представительство" означает любое постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется коммерческая деятельность лица с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве.

2. Строительная постройка или строительный или монтажный объект представляет собой постоянное представительство, только если продолжительность работ превышает 12 месяцев.

3. Независимо от положений пунктов 1 и 2, термин "постоянное представительство" не рассматривается как включающий:

/a/ использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих лицу с постоянным местопребыванием, указанному в пункте 1;

/b/ содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих лицу с постоянным местопребыванием, указанному в пункте 1, исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;

/c/ содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих лицу с постоянным местопребыванием, указанному в пункте 1, исключительно для целей переработки другим лицом;

/d/ содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий или для сбора информации для лица с постоянным местопребыванием, указанного в пункте 1;

/e/ содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления для лица с постоянным местопребыванием, указанного в пункте 1, любой другой деятельности под-

готовительного или вспомогательного характера; или

/f/ содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от /a/ до /e/, при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возни- кающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

4. Независимо от положений пункта 1, если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве осуществляет коммерческую деятельность через агента в другом Договаривающемся Государстве, это лицо рассматривается как имеющее постоянное представительство в этом другом Договаривающемся Государстве в отношении любой деятельности, которую такой агент предпринимает для этого лица, если:

/a/ агент имеет и обычно использует в этом другом Договаривающемся Государстве полномочия заключать контракты от имени этого лица; и

/b/ агент не является агентом с независимым статусом, к которому применяются положения пункта 5; и
/c/ деятельность агента не сводится к видам деятельности, упомянутым в пункте 3.

5. Лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве не рассматривается как имеющее постоянное представительство в другом Договаривающемся Государстве только если оно осуществляет коммерческую деятельность в этом другом Договаривающемся Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом при условии, что такие брокер или агент действуют в рамках своей обычной деятельности.

6. Тот факт, что юридическое лицо, которое является ли-

дом с постоянным местопребыванием в одном Договаривавшемся Государстве, контролирует или контролируется юридически лицом, которое является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривавшемся Государстве или которое осуществляет коммерческую деятельность в этом другом Договаривавшемся Государстве, сам по себе не превращает одно из этих юридических лиц в постоянное представительство другого.

Статья 5

1. Прибыль, получаемая от коммерческой деятельности лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривавшемся Государстве, подлежит налогообложению только в этом Договаривавшемся Государстве, если только это лицо не осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривавшемся Государстве через находящегося в нем постоянного представителя. Если это лицо осуществляет коммерческую деятельность как сказано выше, то прибыль этого лица может облагаться налогами в этом другом Договаривавшемся Государстве, но только в той части, которая засчитается этому постоянному представителю.

2. С учетом положений пункта 3, если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривавшемся Государстве осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривавшемся Государстве через находящегося в нем постоянное представительство, то в каждом Договаривавшемся Государстве этому постоянному представителю засчитывается прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было обособленным и отдельным лицом, занятым такой же или аналогичной деятельностью в таких же или аналогичных условиях, и действовало бы совершенно независимо по отношению к лицу, постоянным представителем которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства разрешается вычит расходов, понесенных для целей постоянного

представительства, включая управленческие и административные расходы, возникшие как в Договаривавшемся Государстве, где находится постоянное представительство, так и в любом другом месте.

4. На основании лишь закупки этим постоянным представителем товаров или изделий для этого лица постоянному представителю не засчитывается какая-либо прибыль.

5. Для целей пунктов 1-4 прибыль, засчитаемая постоянно-му представителю, определяется одним и тем же методом из года в год, если только для его изменения не имеется достаточных оснований.

6. Если прибыль включает виды доходов, которые рассматриваются отдельно в других статьях настоящей Конвенции, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 6

1. Прибыль от эксплуатации морских или воздушных судов в международной перевозке, осуществляемой лицом с постоянным местопребыванием в Договаривавшемся Государстве, подлежит налогообложению только в этом Договаривавшемся Государстве.

2. В отношении эксплуатации морских или воздушных судов в международной перевозке, осуществляемой лицом с постоянным местопребыванием в Договаривавшемся Государстве, это лицо, если оно является лицом с постоянным местопребыванием в СССР, освобождается от налога на предприятия в Японии, а если оно является лицом с постоянным местопребыванием в Японии, освобождается от любого налога, аналогичного налогу на предприятия в Японии, который может быть впоследствии введен в СССР.

3. Положения пунктов 1 и 2 применяются также к прибыли от участия в пути, совместном предприятии или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 7

1. Дивиденды, выплачиваемые юридическим лицом, которое является лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, лицом с постоянным местопребыванием в котором является юридическое лицо, выплачивающее дивиденды, и в соответствии с законодательством этого Договаривающегося Государства, но если получатель фактически имеет право на дивиденды, взимаемый налог не должен превышать 15% валовой суммы дивидендов.

Положения настоящего пункта не затрагивают налогообложения юридического лица в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, дающими право на участие в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, который подвергается такому же налоговому режиму, как и доход от акций, по налоговому законодательству того Договаривающегося Государства, лицом с постоянным местопребыванием в котором является юридическое лицо, распределяющее прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на дивиденды, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, лицом с постоянным местопребыванием в котором является юридическое лицо, выплачивающее дивиденды, через находящееся в нем постоянное представительство, и участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно от-

носится к такому постоянному представительству. В таком случае применяются положения статьи 5.

Статья 8

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогами в том Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Договаривающегося Государства, но если получатель фактически имеет право на проценты, взимаемый налог не должен превышать 10% валовой суммы процентов.

3. Независимо от положений пункта 2, проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и получаемые Правительством другого Договаривающегося Государства, его местным органом власти, центральным банком этого другого Договаривающегося Государства или любым финансовым учреждением, полностью принадлежащим этому Правительству, или любым лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве в отношении долговых требований, гарантированных, застрахованных или косвенно финансируемых Правительством этого другого Договаривающегося Государства, его местным органом власти, центральным банком этого другого Договаривающегося Государства или любым финансовым учреждением, полностью принадлежащим этому Правительству, освобождаются от налогов в первом упомянутом Договаривающемся Государстве.

4. Для целей пункта 3 термин "центральный банк" и "финансовое учреждение, полностью принадлежащее Правительству", означают:

/a/ применительно к Японии:

отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно от-

А / Банк Японии;

/11/ Экспортно-Импортный банк Японии; и

/11/ такое другое финансовое учреждение, капитал которого полностью принадлежит Правительству Японии, и в отношении которого между Правительством Договаривающегося Государства может быть время от времени достигнута договоренность;

/в/ применительно к СССР:

/1/ Государственный банк СССР;

/11/ Банк для внешней торговли СССР; и

/11/ такое другое финансовое учреждение, капитал которого полностью принадлежит Правительству СССР, и в отношении которого между Правительством Договаривающегося Государства может быть время от времени достигнута договоренность.

5. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выплаты, относящиеся к таким ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам.

6. Положения пунктов 1-3 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на проценты, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникает процент, через находящееся в нем постоянное представительство, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному представительству. В таком случае применяются положения статьи 5.

7. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является это Договаривающееся Государство, его местные органы власти или лицо с постоянным

местопребыванием в этом Договаривающемся Государстве. Если, однако, лицо, выплачиваемое проценты, независимо от того, является ли оно лицом с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство, в связи с которым возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате таких процентов несет такое постоянное представительство, то считается, что такие проценты возникают в Договаривающемся Государстве, в котором находится постоянное представительство.

8. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на проценты, или между ними обиды и каким-либо третьим лицом сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на проценты, при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 9

1. Доходы от авторских прав и лицензий, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. /а/ Доходы от авторских прав и лицензий, получаемые в качестве вознаграждения за использование или предоставление права использования любого авторского права на произведение литературы, искусства или науки, включая кинематографические фильмы

и фильма или патенты для радиовещания или телевидения, освобождается от налогов в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, если лицо, фактически имеющее право на доходы от авторских прав и лицензий, является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве.

b/ Доходы от авторских прав и лицензий, получаемые в качестве вознаграждения за использование или предоставление права использования любого патента, товарного знака, чертежа или модели, плана, секретной формулы или процесса, или за использование или предоставление права использования промышленного, торгового или научного оборудования, или за информацию, касающуюся промышленного, торгового или научного опыта, могут также облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Договаривающегося Государства. Однако взаимный налог не должен превышать 10% валовой суммы доходов от авторских прав и лицензий, если лицо, фактически имеющее право на эти доходы, является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве.

5. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на доходы от авторских прав и лицензий, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникает эти доходы, через находящееся в нем постоянное представительство, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются доходы от авторских прав и лицензий, действительно относятся к такому постоянному представительству. В таком случае применяются положения статьи 5.

4. Считается, что доходы от авторских прав и лицензий возникают в Договаривающемся Государстве, если платежником является это Договаривающееся Государство, его местный орган власти или лицо с постоянным местопребыванием в этом Договаривающемся Государстве. Если, однако, лицо, выплачиваемое доходы от авторских прав и лицензий, независимо от того, является ли оно лицом с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство, в связи с которым никто не обязан выплачивать доходы от авторских прав и лицензий, и расходы по выплате этих доходов несет такое постоянное представительство, то считается, что такие доходы возникают в Договаривающемся Государстве, в котором находится постоянное представительство.

5. Если по причине особых отношений между платежником и лицом, фактически имеющим право на доходы от авторских прав и лицензий, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма доходов от авторских прав и лицензий, относящаяся к использованию, праву использования или информации, за которую они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между платежником и лицом, фактически имеющим право на эти доходы, при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 10

1. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве от недвижимого имущества, находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договаривающегося Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Норские и воздушные суда ни в каком случае не рассматриваются как недвижимое имущество.

ное имущество.

3. Положения пункта 1 применяются к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества.

Статья 11

1. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в пункте 2 статьи 10, находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Доходы от отчуждения любого имущества, иного чем недвижимое имущество, составившего часть имущества постоянного представителя, которое лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве имеет в другом Договаривающемся Государстве, включая такие доходы от отчуждения такого постоянного представителя, могут облагаться налогами в этом другом Договаривающемся Государстве.

3. Если не применяются положения пункта 2, то доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве от отчуждения акций юридического лица, которое является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Договаривающемся Государстве.

4. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых в международных перевозках, и любого имущества, иного чем недвижимое имущество, относящегося к эксплуатации таких морских или воздушных судов, подлежат налогообложению только в этом Договаривающемся Государстве.

5. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве от отчуждения любого имущества,

иного чем упомянутое в пунктах 1-4, подлежат налогообложению только в этом Договаривающемся Государстве.

Статья 12

1. Если иное не предусмотрено положениями статей 13-18, заработная плата и другие вознаграждения за работу по найму или другие личные услуги /включая профессиональные услуги/, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в другом Договаривающемся Государстве, если деятельность этого лица осуществляется в этом другом Договаривающемся Государстве. Однако, такие вознаграждения освобождаются от налогов в этом другом Договаривающемся Государстве, если:

/а/ получатель находится в этом другом Договаривающемся Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в общей сложности 183 дней в соответствующем календарном году; и

/б/ вознаграждение выплачивается лицом или от имени лица, которое не является лицом с постоянным местопребыванием в этом другом Договаривающемся Государстве; и

/с/ расходы по выплате вознаграждений не несет постоянное представительство, которое это лицо имеет в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Независимо от положений пункта 1, вознаграждение в связи с работой по найму, выполняемой на борту морского или воздушного судна, используемого в международной перевозке лицом с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве, может облагаться налогами в этом Договаривающемся Государстве.

Статья 13

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договарива-

ニ連邦との租税（所得）条約

1700

мекся Государстве в качестве члена совета директоров юридического лица, которое является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Договаривающемся Государстве.

Статья 14

1. Доходы, получаемые физическим лицом, которое является лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, в качестве работника искусства, такого, как артист театра, кино, радио или телевидения, и музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности в таком качестве, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Договаривающемся Государстве.

Однако, такие доходы освобождаются от налогов в этом другом Договаривающемся Государстве, если такая деятельность осуществляется физическим лицом, которое является лицом с постоянным местопребыванием в первом упомянутом Договаривающемся Государстве, в соответствии со специальной программой культурного обмена, согласованной между органами Правительств Договаривающихся Государств.

2. Если доходы в связи с личной деятельностью, осуществляемой в одном Договаривающемся Государстве работником искусства или спортсменом в этом своем качестве, начисляются не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, которое является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, эти доходы могут, независимо от положений статей 5 и 12, облагаться налогами в первом упомянутом Договаривающемся Государстве.

Однако эти доходы освобождаются от налогов в первом упомянутом Договаривающемся Государстве, если такая деятельность

осуществляется в соответствии со специальной программой культурного обмена, согласованной между органами Правительств Договаривающихся Государств.

Статья 15

Если иное не предусмотрено положениями статьи 16, пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве в связи с работой по найму в прошлом, подлежат налогообложению только в этом Договаривающемся Государстве.

Статья 16

Вознаграждения, включая пенсии, выплачиваемые Договаривающимся Государством, его подразделениями или местными органами власти или из фондов, в которые они делают взносы, гражданину этого Договаривающегося Государства в отношении услуг, оказанных этому Договаривающемуся Государству, его подразделениям или местным органам власти, при выполнении функций государственного характера, подлежат налогообложению только в этом Договаривающемся Государстве.

Статья 17

1. Физическое лицо, являющееся или являвшееся непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся Государство лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве и находящееся в первом упомянутом Договаривающемся Государстве главным образом с целью преподавания или проведения исследований в университете, школе или другом признанном учебном заведении в первом упомянутом Договаривающемся

Государстве, освобождается от налогов в первом упомянутом Договаривающемся Государстве в течение периода, не превышающего двух лет с даты его первого приезда в первое упомянутое Договаривающееся Государство, в отношении доходов за такое предоставление или проведение исследований.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам от преподавания или проведения исследований, если такое преподавание или исследование предпринимается главным образом в личных интересах отдельного лица или лиц.

Статья 18

Выплаты, которые получает студент или практикант, являющийся или являвшийся непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся Государство лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве и находившийся в первом упомянутом Договаривающемся Государстве с единственной целью обучения или прохождения практики, на проживание, обучение или практику, освобождается от налогов в первом упомянутом Договаривающемся Государстве, при условии, что такие выплаты он получил из источников, находящихся за пределами первого упомянутого Договаривающегося Государства.

Статья 19

1. Виды доходов лица с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве, независимо от источника их возникновения, о которых не идет речь в предыдущих статьях настоящей Конвенции, подлежат налогообложению только в этом Договаривающемся Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, иным чем доходы от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 10, если получатель таких доходов, являющийся лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государ-

стве, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное представительство, и право или имущество, в связи с которыми получен доход, действительно связаны с таким постоянным представительством. В таком случае применяются положения статьи 5.

Статья 20

1. С учетом законодательства Японии в отношении вычета налога, уплачиваемого в любой стране, кроме Японии, из японского налога, если лицо с постоянным местопребыванием в Японии получает доходы из СССР, и эти доходы могут облагаться налогом в СССР в соответствии с положениями настоящей Конвенции, то сумма налога Советского Союза, уплачиваемого с этих доходов, разрешается вычитать из японского налога, взимаемого с этого лица. Сумма вычета, однако, не должна превышать ту часть японского налога, которая относится к этим доходам.

2. В СССР двойное налогообложение устраняется в соответствии с законодательством СССР.

Статья 21

1. Граждане одного Договаривающегося Государства не подпадают в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению или связанному с ним требованию, чем налогообложение и связанное с ним требование, которым подвергаются или могут подвергаться граждане этого другого Договаривающегося Государства или любого третьего государства в таких же условиях.

2. Налогообложение лица с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве в отношении постоянного представительства, которое это лицо имеет в другом Договаривающемся Государстве, не будет в этом другом Договаривающемся Государстве менее благоприятным, чем налогообложение постоянного представительства лица с постоянным местопребыванием в

либо третьем государстве, осуществляющего такую же деятельность в этом другом Договаривающемся Государстве.

3. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, любое Договаривающееся Государство может предоставлять специальные налоговые льготы гражданам или лицам с постоянным местопребыванием в третьих государствах на основе взаимности или согласно специальному соглашению с этим третьим государством.

4. Независимо от положений статьи 2, положения настоящей статьи применяются к налогам любого рода и вида.

Статья 22

1. Если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к налогообложению его не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Договаривающихся Государств, представить свое заявление компетентному органу того Договаривающегося Государства, лицом с постоянным местопребыванием в котором оно является, или, если его дело подпадает под действие пункта 1 статьи 21, - того Договаривающегося Государства, гражданином которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет со дня первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным и если он сам не в состоянии прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего положениям настоящей Конвенции. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, имевшихся во внутреннем законодательстве Догова-

ривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств стремятся разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении настоящей Конвенции. Они могут также консультироваться в целях устранения двоякого налогообложения в случаях, не предусмотренных в настоящей Конвенции.

Статья 23

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящей Конвенции или внутреннего законодательства Договаривающихся Государств, касающегося налогов, на которые распространяется настоящая Конвенция, в той мере, пока налогообложение в соответствии с этим законодательством не противоречит положениям настоящей Конвенции. Любая обмениваемая таким образом информация считается конфиденциальной и не раскрывается каким-либо лицам или органам, кроме тех, которые заняты начислением и сбором налогов, на которые распространяется настоящая Конвенция, или решением связанных с ними заявлений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как налагающие на Договаривающееся Государство обязательство:

/а/ проводить административные мероприятия, противодействие законодательству или административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

/б/ предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

/в/ предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну или торговый процесс, или ин-

формации, раскрытие которой противоречило бы интересам государства.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомляют друг друга о любых существенных изменениях, внесенных в их соответствующие налоговые законодательства, в течение прилежного периода времени после внесения таких изменений.

Статья 24

Ничто в настоящей Конвенции не истолковывается как отменявшееся каким-либо образом любое освобождение от налога, его сокращение или другую льготу, которая предоставлена или может быть предоставлена в одном Договаривающемся Государстве гражданам или лицам с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве по законодательству первого упомянутого Договаривающегося Государства, или согласно любому соглашению между Договаривающимися Государствами.

Статья 25

1. Настоящая Конвенция будет ратифицирована, и обмен ратификационными грамотами состоится в Москве в возможно короткий срок.

2. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами и применяется в отношении доходов за налоговый год, начинающийся первого января или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором Конвенция вступает в силу.

Статья 26

Настоящая Конвенция остается в силе на неопределенный срок, но любое из Договаривающихся Государств может тридцатого июня или до тридцатого июня любого календарного года, начинающегося после истечения пяти лет с даты ее вступления в

силу, передать другому Договаривающемуся Государству по дипломатическим каналам письменное уведомление о прекращении действия.

В таком случае настоящая Конвенция прекращает действие в отношении доходов за налоговый год, начинающийся первого января или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление о прекращении действия.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Токио 18 января 1986 года в двух экземплярах на японском, русском и английском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. В случае различия толкований толкование будет сделано в соответствии с английским текстом.

За Правительство
Японии

安 倍 晋太郎

За Правительство Союза
Советских Социалистических Республик

Э. ШВАРЦБАДЗЕ

П Р О Т О К О Л

При подписании Конвенции между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы /далее именуемой "Конвенция", нижеподписавшиеся договорились о следующих положениях, которые составят неотъемлемую часть Конвенции:

1. В отношении пункта 3 статьи 1 Конвенции, если физическое лицо является лицом с постоянным местопребыванием в обоих Договаривавшихся Государствах, вопрос будет решаться по взаимному согласию с учетом следующих правил:

а/ оно считается лицом с постоянным местопребыванием в том Договаривавшемся Государстве, в котором оно располагает постоянным жилищем. Если оно располагает постоянным жилищем в обоих Договаривавшихся Государствах, оно считается лицом с постоянным местопребыванием в том Договаривавшемся Государстве, в котором оно имеет наиболее тесные личные и экономические связи /центр жизненных интересов/;

б/ если нельзя определить Договаривавшемся Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, или если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном Договаривавшемся Государстве, оно считается лицом с постоянным местопребыванием в том Договаривавшемся Государстве, в котором оно обычно проживает;

в/ если оно обычно проживает в обоих Договаривавшихся Государствах, или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается лицом с постоянным местопребыванием в том Договаривавшемся Государстве, гражданином которого оно является.

2. В отношении статей 4 и 5 Конвенции, прибыль, получаемая лицом с постоянным местопребыванием в одном Договарива-

вшемся Государстве от продажи товаров или изделий лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривавшемся Государстве через представительское бюро, расположенное в этом другом Договаривавшемся Государстве, не засчитается упомянутому представительскому бюро, до тех пор, пока деятельность такого представительского бюро, связанная с такой продажей, не выходит за рамки деятельности, упомянутой в пункте 3 статьи 4 Конвенции.

3. В отношении пункта 2 статьи 10 Конвенции, термин "недвижимое имущество" применительно к Японии включает usufruct недвижимого имущества и права на изменяющиеся или фиксированные платежи за разработку или право на разработку минеральных ресурсов, источников и других природных богатств.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Токио 18 января 1986 года в двух экземплярах на японском, русском и английском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. В случае различия толкований толкование будет сделано в соответствии с английским текстом.

За Правительство
Японии

安倍 晋太郎

За Правительство Союза
Советских Социалистических
Республик

З. ШВАРЦБАДЗЕ

(所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本
国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の条
約に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の条約に言及するとともに、両政府間で到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

船舶又は航空機を国際運輸に運用することから生ずる所得及び利得に対する租税の相互免除に関する千九百七十五年七月三十一日付けの両政府間の交換公文による取極は、条約第二十五条の規定に従つて条約が適用されることとなる所得について効力を失う。

本大臣は、更に、閣下が前記の了解を貴国政府に代わつて確認されることを要請する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十六年一月十八日に東京で

ソ連邦との租税（所得）条約

日本国外務大臣 安倍晋太郎

ソウイェト社会主義共和国連邦

外務大臣 В・Шевуралнацзе閣下

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(Письмо советской стороны)

Токио, "18" января 1986 года

Ваше Правосудительство,

Имею честь подтвердить получение ноты Вашего Правосудительства от сего числа следующего содержания:

"Ваше Правосудительство,

Имею честь сослаться на Конвенцию между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы, подписанную сегодня, и подтвердить, от имени Правительства Японии, следующее понимание, достигнутое между двумя Правительствами:

Договоренность, содержащаяся в обменных нотках двух Правительств от 31 июля 1975 года, относительно взаимного освобождения от налога-обложения доходов и прибыли, получаемых от экспедиции в международных перевозках морских и воздушных судов, прекращает свое действие в том, что касается доходов, на которые распространяется Конвенция, в соответствии с пунктом 2 статьи 25 этой Конвенции.

Имею честь просить Ваше Правосудительство любезно подтвердить вышеприведенное понимание от имени Правительства Вашего Правосудительства.

Получую сдучаем, чтобы возобновить Вашему Правосудительству уверения в моем высочайшем уважении."

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をソヴィエト社会主義共和国連邦政府に代わつて確認する光榮を有します。本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十六年一月十八日に東京で

ソヴィエト社会主義共和国連邦
外務大臣 И. ШЕВАРДНАДЗЕ

日本国外務大臣 安倍晋太郎閣下

Имею честь подтвердить от имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик понимание, содержащееся в ноте Вашего Превосходительства.

Подпись считаю, чтобы возбудить Вашему Превосходительству уверения в моем высочайшем уважении.

З. ШЕВАРДНАДЗЕ
Министр иностранных дел СССР

Его Превосходительству
г-ну Синтаро Абэ
Министру иностранных дел
Японии

(参考)

この条約は、我が国とソ連邦との間で所得に対する租税に関する二重課税の回避のために締結したものである。

ソ連邦との租税(所得)条約